



## МУЖ

*Из сборника Фламинио Скала*

### СОДЕРЖАНИЕ

В городе Неаполе жили два старика, которых звали: одного Панталоне, другого доктор Грациано. У Панталоне был сын Орацио, а у доктора дочь Изабелла. Они с детства воспитывались сообща, в большой дружбе и любви; почти всегда были вместе, и долгая дружба, родившаяся в детские годы, сблизила их очень тесно. Пантолоне боялся, как бы его сын не женился на Изабелле, ибо сам он был богат, а она, хотя и родилась в хорошей семье, большого состояния не имела. Поэтому под предлогом, что у него крупные дела в Лионе, во Франции, он при помощи родственников, живших в Лионе, устроил так, что к нему обратились с просьбой прислать туда сына. Молодой Орацио, будучи вынужден уехать и расстаться с Изабеллой, сказал ей, что через три года он наверное вернется домой, и просил ее до этого момента не выходить замуж. Если же он не придет через три года, она может располагать собой. Но он надеется вернуться даже раньше указанного срока. После того, как Орацио уехал, молодая девушка прождала весь указанный срок и, увидав, что он уже подходит к концу, а ее возлюбленный не возвращается, стала вместе со своей кормилицей Франческиной укорять за глаза Орацио. Кормилица была уверена, что промедление Орацио происходит не по его вине, а по вине Панталоне: старик старается удержать сына вдали от дома, чтобы Изабелла за это время успела выйти замуж и чтобы Орацио не смог взять ее за себя. Франческа обещала Изабелле помочь ей сколько может. И вот, собравши драгоценности и деньги, она попросила одного врача дать ей снотворное средство, не очень опасное, и приняла его. Через некоторое время лекарство парализовало все ее чувства, и она сделалась, как мертвая. Все решили, что она умерла, и похоронили ее. После этого она с помощью врача ночью была вырыта из могилы и вскоре отправилась в Рим. Там она жила в течение года, переодетая в мужскую одежду, а потом под именем Корнелио вернулась в Неаполь, завязала дружбу с Доктором, отцом Изабеллы, и стала просить его, чтобы он отдал за нее дочь. Доктор, уверенный, что Франческа — римский дворянин, согласился. А Панталоне, увидев, что со стороны Изабеллы уже не может быть никаких препятствий, позволил Орацио вернуться в Неаполь. То, что произошло дальше, покажет пьеса.

## Действующие лица

Панталоне  
Педролино — его слуга  
Оливетта — его служанка  
Орацио — его сын  
Фламиния — его воспитанница  
Грациано — доктор  
Арлекин — его слуга  
Изабелла — его дочь  
Корнелио — ее муж (он же — ее кормилица Франческина)  
Капитан Спавенто

### Реквизит

Много фонарей, много рубашек, чтобы одеть Арлекина женщиной.

### *Действие происходит в Неаполе*

#### АКТ ПЕРВЫЙ

Орацио рассказывает Капитану, почему он не хочет, чтобы узнали о его приезде в город. Причина этого — его любовь к Изабелле и желание видеть ее и говорить с ней, прежде чем он покажется отцу. Капитан хочет отговорить его от этой любви, указывая на то, что Изабелла замужем. Орацио отвечает, что отказаться от Изабеллы выше его сил. Капитан предлагает ему свой дом. Орацио один рассуждает о смерти Франческины, кормилицы Изабеллы.

В это время Педролино является на сцену и говорит, что ему снилось, будто вернулся Орацио. Видит его. Они осыпают друг друга ласками и разговаривают об Изабелле и Франческине (Франческина — жена Педролино), затем грустные уходят.

Панталоне из своего дома зовет Педролино. Грациано из своего дома зовет Арлекина. Оба старика появляются. Панталоне жалуется, что Педролино очень суетлив, а Грациано — что Арлекин чересчур большой трус. Панталоне радуется, что Доктор выдал Изабеллу за этого молодого римлянина, и говорит, что с удовольствием отдал бы замуж свою воспитанницу Фламинию, дочь Кассандро. Грациано предлагает себя ей в мужья. Панталоне говорит, что он об этом подумает. Грациано говорит, что он пришлет Арлекина за ответом, и уходит. Панталоне остается, рассуждая о том, что он сам любит Фламинию, и что, выдав ее за Доктора, он надеется сам воспользоваться ею, потому что Доктор беден, а он богат. Он зовет Фламинию.

Фламиния слышит разговор о том, что ее собираются выдать замуж, и обещает об этом подумать. Панталоне уговаривает ее согласиться выйти замуж за Доктора и посылает ее домой, а потом просит Оливетту расположить Фламинию в его пользу и сам уходит. Оливетта смеется над Панталоне и говорит о любви, которую сама она питает к Арлекину.

В это время Капитан Спавенто видит ее, спрашивает ее о Фламинии (он и Фламиния любят друг друга). Оливетта говорит, что Капитан пришел как раз во-время, и зовет Фламинию.

Фламиния рассказывает Капитану все, что задумали Панталоне и Грациано. Они вновь дают друг другу клятву и сговариваются, что Фламиния даст слово старику Доктору, чтобы получить возможность по этому случаю поговорить с Изабеллой в пользу Орацио, потому что Капитан уже успел сказать ей о возвращении на родину Орацио и открыл ей все. Женщины расходятся по домам. Капитан идет по улице.

Педролино, недовольный тем, что Орацио хочет разговаривать с Изабеллой, все-таки в конце-концов решается сделать так, как хочет Орацио, и стучится к ней.

Корнелио, ее муж, отзывается из дома. Педролино удаляется. Корнелио выходит на улицу, видит его, но делает вид, что его не заметил, и зовет Изабеллу, свою жену.

Изабелла разыгрывает сцену ревности. Корнелио уходит. Педролино, который наблюдал за происходящим, начинает плакать. Изабелла спрашивает о причине его слез. Педролино отвечает, что вспоминает свою Франческину. Изабелла говорит, что кто любит один раз, тот никогда этого не забудет, и что настоящая любовь вообще ничего не забывает. Педролино, услыша эти слова, рассказывает ей, что приехал Орацио. Изабелла отказывается с ним разговаривать, ссылаясь на то, что она уже замужем и не хочет пятнать свою честь. Она прибавляет, что теперь ей известно, что Орацио никогда ее не любил.

В это время Орацио ее видит, хочет к ней подойти, а она, увидя его, падает в обморок. Орацио плачет над ней; плачет и Педролино.

Арлекин, видя из дома Изабеллу, которая лежит, как мертвая, также начинает ее оплакивать. С помощью Педролино он уносит ее в дом, а Орацио, плача, уходит. Первый акт на этом кончается.

## АКТ ВТОРОЙ

Оливетта, которую посылает Фламиния, чтобы поговорить с Изабеллой в пользу Орацио, выходит на сцену.

Педролино выходит из дома Изабеллы, слышит, что Оли-

ветта разговаривает с Изабеллой от имени Орацио и Капитана. Педролино посылает ее домой, говоря, чтобы она предоставила дело ему. Она идет домой, а он остается на улице.

В это время Капитан и Орацио приходят, разговаривая о том, что произошло. Видят Педролино, который сообщает им, что Изабелле лучше. Оба радуются. Педролино говорит им, чтобы они, увидя Грациано, сделали вид, будто им известно, что он жених Фламинии, чтобы над ним посмеяться, так как он их не знает.

В это время Грациано, веселый, выходит и говорит, что хочет послать Арлекина за ответом к Панталоне. Орацио и Капитан его приветствуют, говоря, что хотят его поздравить, так как все говорят в городе о его женитьбе, и удаляются. Грациано зовет Арлекина.

Арлекин выходит. Грациано отправляет его за ответом к Панталоне, а сам уходит. Арлекин радуется, что получит Оливетту.

В это время Педролино, который все слышал, стоя в стороне, говорит Арлекину, что он идет к Грациано сказать, что Фламиния сделается во всяком случае его женой, и прибавляет, что Оливетта будет женой Арлекина. За такое приятное сообщение он хочет награды. Арлекин спрашивает, чего он хочет. Педролино отвечает, что он хочет только иметь возможность поговорить с Изабеллой, открыть ей любовь Орацио. Арлекин, который ненавидит Корнелио, мужа Изабеллы, соглашается и зовет Изабеллу.

Изабелла выходит. Педролино и Арлекин убеждают ее согласиться на просьбу Орацио. Она все еще упирается, но уступает их настояниям и соглашается говорить с Орацио. Педролино, радостный, отправляется за Орацио. Арлекин убеждает Изабеллу отвечать на любовь не только Орацио, но и многих других благородных людей, которые ее любят, и расхваливает жизнь куртизанок.

В это время появляется Корнелио, который, стоя в стороне, слышал все, что говорил Арлекин. Арлекин, подозревая, что тот все слышал, говорит ему, что он является мужем самой честной женщины во всем городе. Корнелио и Изабелла с церемонным поклоном входят в дом; Арлекин, радуясь, что он сбил Изабеллу с пути, уходит.

Панталоне, надеясь, что Оливетта по его просьбе уговорила Фламинию взять в мужа Грациано, говорит сам с собой.

Оливетта выходит и говорит Панталоне, что Фламиния согласна. Тот радуется.

Арлекин спрашивает Панталоне, что ему сказать по поводу свадьбы доктора Грациано. Панталоне говорит ему, что невеста согласна и что он посылает Оливетту, чтобы сообщить жениху

об этом. Он возвращается в дом. Арлекин и Оливетта остаются и разговаривают о любви.

Педролино входит и радуется вместе с ними. Потом он уговаривает их провести вместе ночь в удовольствиях, обещая найти для этого способ. Они радуются. Педролино просит, чтобы выманили из дома Грациано и Корнелио, чтобы Оливетта могла поговорить с Изабеллой. Они стучатся.

Корнелио говорит, что Грациано нет дома.

В это время приходит Грациано. Слуги сообщают ему, что невеста согласна, и уговаривают его послать ей ценный подарок. Грациано и Корнелио идут к ювелиру, а слуги удаляются.

Педролино и Орацио приходят поговорить с Изабеллой, которая осталась дома одна. Они стучатся.

Изабелла выходит. Орацио говорит ей о своей страсти. Он приводит в свое оправдание целый ряд причин, почему он не мог сдержать свое обещание и вернуться в срок. Она с своей стороны извиняется, что не дождалась его, и просит во имя его любви удалиться, потому что боится совершить какой-нибудь неблагоразумный поступок. Орацио повинуетя и, довольный, что повидал ее, уходит вместе с Педролино. Изабелла остается, говоря о том, каких огромных усилий стоило ей не выдать себя и что она уверена в том, что Орацио любит ее больше, чем когда-нибудь.

Приходит Корнелио. Изабелла рассказывает ему все, что произошло, и говорит, что, пожалуй, пришло время раскрыть этот обман. Они много говорят о том, что природа возьмет свое, потом, обнявшись, входят в дом. Тут кончается второй акт.

### АКТ ТРЕТИЙ

Панталоне беспокоится, что Оливетта очень запаздывает с возвращением домой. Он говорит о том, какую чувствует страстную любовь к Фламинии.

Педролино приходит и узнает от Панталоне, как тот любит Фламинию. Потом говорит, что Панталоне напрасно не хочет сорвать ее первый цветок; тот соглашается.

Грациано входит с Оливеттой. У них в руках драгоценности и другие подарки для невесты. Они приветствуют Панталоне и отправляют Педролино позвать Фламинию. Они говорят о том, что вскоре породнятся.

В это время входят Фламиния и Педролино, который говорит ей: положитесь на меня. Она дает руку Доктору, принимает подарки и входит в дом вместе с Панталоне и Оливеттой. Оливетта говорит Педролино: помните про меня.

Грациано узнает от Педролино, что невеста хочет провести с ним следующую ночь. Они уговариваются о том, как сделать,

чтобы Доктору это удалось, и Педролино говорит, что когда все будет готово, он даст ему знак. Он отправляет Грациано в дом и говорит, чтобы он послал ему Арлекина. Педролино один. Он говорит, что хочет посмеяться над стариком и помочь молодым.

Выходит Арлекин. Педролино предлагает ему нарядиться женщиной и притти, когда он, Педролино, сделает ему знак; он отведет его тогда к Оливетте, как они сговорились. Он посылает Арлекина просить Изабеллу выйти, а сам остается.

В это время приходит Панталоне, просит Педролино, чтобы тот устроил так, чтобы ему можно было провести ночь с Фламинией. Педролино говорит, чтобы он шел домой и положился на него, что в нужный момент даст ему знак. Он рассказывает, что обещал Доктору, что Фламиния проведет ночь с ним, но к Доктору вместо Фламинии пойдет Оливетта; когда же он выведет Фламинию из дома ночью, она вернется домой к Панталоне; что до самого утра Оливетта будет у Грациано, а Фламиния у него; что Доктор, так как он дурак, не узнает в темноте, с кем он провел ночь. Панталоне веселый уходит, а Педролино остается.

Приходит Изабелла и узнает, как Педролино хочет устроить, чтобы она свиделась с Орацио. После неоднократных просьб Педролино она соглашается принять Орацио ночью, но говорит, что для этого необходимо, чтобы Педролино вместе с Орацио пришел в дом и лег в постель с ее мужем, пока она будет с Орацио, Педролино, подумав, обещает притти. Изабелла уходит в дом, а Педролино идет за Орацио.

Фламиния у окна. Подозревая, что Педролино хочет устроить с ней какую-нибудь проделку, раскаивается, что обещала руку Доктору.

Приходит Капитан. Она ему рассказывает, что произошло, говорит, что они должны будут провести ночь вместе и что она не знает, как это сделать. Капитан уговаривает ее быть смелее.

Приходит Орацио. Они радуются друг другу. Фламиния спрашивает у него о Педролино. Орацио говорит, что он не знает, где Педролино в настоящий момент, и что скоро уже наступит ночь. Фламиния удаляется от окна. Орацио и Капитан остаются. Приходит Педролино, видит обоих влюбленных молодых людей и заставляет их отойти в сторону, говоря, что очень скоро они получают то, чего хотят. Они отходят. Педролино делает условный знак.

Приходит Арлекин, одетый женщиной. Педролино отводит его в сторону. Делает знак Панталоне, тот выходит. Педролино дает ему Арлекина, которого Панталоне принимает за Фламинию и отводит к себе. Затем Педролино делает знак Доктору.

Доктор выходит. Педролино заставляет его отойти и делает знак Оливетте. Оливетта выходит.

Педролино дает Доктору Оливетту, которую тот принимает за Фламинию и отводит к себе. Педролино делает знак Фламинии. Фламиния выходит. Педролино дает ей Капитана, и они идут вместе в дом, чтобы провести время в радости.

Педролино делает знак Изабелле. Она выходит. Он вручает ей Орацио. Они идут в дом. Педролино и сам входит в этот дом, чтобы лечь рядом с Корнелио.

Панталоне, с фонарем в руках, в рубашке и с пистолетом, выскакивает из дому и бежит за Арлекином, Арлекин удирает, а потом говорит, что Педролино его надул, обещая свести его с Оливеттой. Панталоне говорит, что он слышит шум в доме, и входит туда. Арлекин остается. В это время Панталоне из дома кричит: «Помогите, люди добрые!» Из дома выходит Капитан в одной рубашке с Фламинией, говоря, что они уже поженились и что поженил их Педролино.

Еще шум, Оливетта выбегает, Грациано следом за ней, и говорят, что с ними устроил шутку Педролино.

Еще шум. Выходят Орацио, в рубашке, и Изабелла, Горацио их упрекает; они валят все на Педролино. Еще шум. Педролино выбегает в рубашке. Корнелио бежит за ним. Педролино, видя, что у него косы, думает, что перед ним призрак Франческины.

Орацио открывает все, что он узнал от Изабеллы. Панталоне ругает своего сына, потом успокаивается. Таким образом, Орацио женится на Изабелле. Капитан берет Фламинию, а Педролино — Корнелио, мужа Изабеллы, под маскою которого скрывалась Франческа, его жена. Здесь конец комедии.